

6. Bauer, L. The meaning link in nominal compounds / L. Bauer, E. Tarasova // SKASE Journal of Theoretical Linguistics [Electronic resource]. – 2013. – Vol. 10, iss. 3. – Mode of access: http://www.skase.sk/Volumes/JTL24/pdf_doc/01.pdf. – Date of access: 5.05.2015.
7. Downing, P. On the creation and use of English compounds / P. A. Downing // Language – 1977. – Vol. 53. – P. 810–842.
8. Gagné, C. Relation-based combinations versus property based combinations: a test of the Carin theory and dual process theory of conceptual combination / C. L. Gagné // Journal of Memory and Language. – 2000. – Vol. 42. – P. 365–389.
9. Jackendoff, R. Compounding in the Parallel Architecture and Conceptual Semantics / R. Jackendoff // Handbook of compounding / ed.: R. Lieber, P. Štekauer. – Oxford : Oxford University Press, 2009. – P. 105–128.
10. Johnston, M. The compositional interpretation of nominal compounds / M. Johnston, F. Busa // Breadth and depth of semantic lexicons / ed.: E. Viegas. – Dordrecht : Springer, 1999. – Vol. 10: Text, Speech and Language Technology. – P. 167–187.
11. Pustejovsky, J. The Generative Lexicon / J. Pustejovsky // Computational Linguistics. – 1991. – Vol. 17, iss. 4 – P. 409–441.
12. Ryder, M. Ordered Chaos: the interpretation of English noun–noun compounds / M. E. Ryder // University of California publications in linguistics. – Berkeley : University of California Press, 1994. – Vol. 123. – 449 p.
13. Weiskopf, D. Compound nominals, context, and compositionality / D. A. Weiskopf // Synthese. – 2007. – Vol. 156, iss. 1. – P. 161–204.

УДК 711.111'255

Halapchuk-Tarnavskaya E.M., Mishchuk I.M. (Lutsk, Ukraine)

PSEUDO-INTERNATIONAL TERMS: WAYS OF RENDERING THEIR MEANING AND LINGUAL FORM

The given article reveals the deferential features of pseudo-international terms and suggests the ways of rendering their meaning and lingual form from English into Ukrainian.

By pseudo-internationalisms are meant such language units which are borrowed from one and the same source language (SL) in the same or similar language form but differ to certain extent in their meaning (*construction – конструкція, control – контроль, data – дана, operation – операція, technique – техніка, test – тест, etc.*) [5, 4, 2, 1].

Pseudo-internationalisms (“misleading words”, “false friends of the translator”, “удавані друзі перекладача” (укр.), “ложные друзья переводчика” (рус.)) appear due to the absence of semantic equivalence of lexical units in different languages. The lexicon of each developed language comprises a very large layer of foreign by origin words and word groups. These lexical level units have been acquired by the borrowing languages to designate notions unknown in them.

The bulk of the borrowed morphemes and lexemes are found in many languages of a culturally, historically and often geographically common area as Europe, the Middle East or the Far East. P. Brown states that all European languages possess “the common European element” which is characterized by common lexical elements in the majority of European languages.

The following reasons of emerging the common lexical fund are singled out:

- 1) kinship of all Indo-European languages,
- 2) common borrowed words or borrowing from the third language,
- 3) common borrowed words from non-European languages,
- 4) language standards in the international language of science,
- 5) language agreements in over-national institutions (church and other official organizations).

A. Diakov, T. Kyyak et al call it language parallels: ideal international forms or language parallels have absolutely identical meaning in different languages [2].

Cf. *computer* – *комп'ютер*, *proton* – *протон*, *theorem* – *теорема*, *volt* – *вольт*.

These and many other internationalisms are monosemantic words characterized by similarity of their lexical meaning, by identity/ similarity of their orthographic and sounding form, by their denotative meaning and sometimes by their motivation. But in practice these ideal forms of internationalisms are very rare.

Apart from these monosemantic words, there are also polysemantic language signs, which are a common feature in present-day English but less common in Ukrainian. That is because in English a lot of lexemes may often have one and the same lingual form for several notions [Корунець І. 132].

	<i>індустрія</i> -	genuine internationalism
	<i>промисловість</i> -	international loan word
<i>industry</i> -	<i>галузь промисловості</i> -	international loan word
	<i>старанність</i> -	pseudo-internationalism
	<i>працьовитість</i> -	pseudo-internationalism

Borrowing any term directly, native speakers of different recipient languages pay attention to different semantic features of the lexical unit they adopt. That leads to semantic inequivalence of the same lexical units in different languages and appearance of “misleading” words. The latter are of the paramount danger in technical translation, creating in the head of a translator misleading associations with the same terms of the native language.

As it was stated above, historically pseudo-internationalisms are the result of the mutual influence of the languages: in English and German they appear due to the direct / indirect borrowings from the common third language, in Ukrainian – through Russian.

Taking into consideration translation, V. Karaban divides all such words into three groups: 1) genuine internationalisms, semantic structures of which are identical: *algorithm* – *алгоритм*, *author* – *автор*, *aspect* – *аспект*, *appeal* – *апеляція*, *capital* – *капітал*, *category* – *категорія*, *catalogue* – *каталог*, *course* – *курс*, *deduction* – *дедукція*, *dynamics* – *динаміка*, *intuition* – *інтуїція*, *hypothesis* – *гіпотеза*, *novelist* – *новеліст*, *literature* – *література*, *paradigm* – *парадигма*, *tendency* – *тенденція*, *variant* – *варіант*.

E.g.:

1. Significant contemporary American *novelists* include John Updike, Joyce Carol Oates, and Toni Morrison, who writes of African American life and won the Nobel Prize in 1993. – Серед видатних сучасних *романістів* – Джон Апдайк, Джойс Керол Оутс та Тоні Моррісон, який пише про життя чорношкірого населення Америки і який отримав у 1993 році Нобелівську премію.

2. Prague is a major European cultural center, and Czech intellectuals and artists have made major contributions to art, *literature*, and music. – Прага є одним з головних культурних центрів у Європі, а чеська інтелігенція та митці зробили значний внесок у мистецтво, *літературу* та музику.

3. Five enterprises with the participation of foreign *capital* have been discovered insolvent. – П'ять підприємств з іноземним *капіталом* стали, як виявилось, банкрутами.

4. Included in the project is also *a course* of treatment of pathological balding. – У проєкт включено також *курс* лікування патологічного облісіння.

5. The court can refuse such an appeal. – Суд може відхилити таку *апеляцію*.

2) partial internationalisms or pseudo-internationalisms which have only a part of identical meanings:

concert – концерн і увага, *collection* – колекція і збір, зібрання, *correction* – корекція і виправлення, *crane* – кран і журавель, *history* – історія і подія, *orientation* – орієнтація і спрямування, *progression* – прогресія і просування, *presentation* – презентація і виклад, *speaker* – спікер і промовець, *student* – студент, учень, вчений, той, хто проходить перепідготовку і студент, *test* – тест і перевірка, *thesis* – теза, дисертація, шкільний твір і теза.

E.g.:

1. It was really amazing to see *a crane* in this part of the country. – Дуже дивно було бачити *журавля* в цій місцевості.

2. Each people has its own *history* and destiny, for which it alone is fully responsible. – Кожний народ має свою історію і долю, за яку тільки він є відповідальним.

3. He was instrumental in reorganizing the curriculum so that professional training was concentrated in *student's* work. – Він відіграв вирішальну роль в реорганізації програми з тим, щоб професійну підготовку було зосереджено на роботі *студентів*.

3) pseudo-internationalisms, which have no similar meanings:

animation – мультиплікація, а не анімація,
audience – аудієнція, а не аудиторія,
complement – додаток, а не комплемент,
complexion – колір обличчя, а не комплекція,
composer – композитор, а не складач,
conductor – диригент, а не кондуктор,
data – дані, а не дата,
expression – вираз, а не експресія,
figure – цифра / малюнок, а не фігура,
manuscript – рукопис, а не манускрипт,
notation – система умовних позначок, а не нотація,
paper – стаття, а не папір,
technique – прийом, а не техніка [3, с.408].

E.g.:

1. Film music reached a golden age in the 1930s and 1940s, when noted *composers* wrote for films and American film studios employed composers as full-time

staff – “Золотим віком” музики до фільмів стали 30-і та 40-і роки нинішнього століття, коли відомі *композитори* створювали твори для кінофільмів, а американські кіностудії брали композиторів у штат.

2. *Animation* is the technique of using film to create the illusion of movement from a series of two-dimensional drawings or three-dimensional objects. – *Мультиплікація* – це технологія використання плівки для створення ілюзії руху на основі низки двомірних малюнків або трьохмірних об’єктів.

3. During a rehearsal, the *conductor* asks individual musicians to play various parts of the score again and again until the desired effect has been achieved. – Під час репетиції *диригент* просить окремих музикантів кілька разів зіграти різні частини партитури, поки не буде досягнуто бажаного ефекту.

Pseudo-internationalisms are mainly nouns, adjectives, adverbs and verbs. The words of the first group are not numerous and do not cause any difficulties while translating. The second and the third group may be taken for genuine internationalisms if the translator lacks experience or knowledge in the field under consideration. The above mentioned groups cause the greatest difficulty because misleading words belong to the identical/ similar semantic spheres and may occur in the similar contexts. That is why our article is acute.

L. Bilozerska et al defines two groups of pseudo-internationalisms:

1) words which have the similar orthography and sound form but totally different meaning:

accurate – *точний*, а не акуратний;

actual – *дійсний*, а не актуальний;

advocate – *прихильник*, а не адвокат;

aspirant – *претендент*, а не аспірант;

clay – *глина*, а не клей;

complexion – *колір обличчя*, а не комплекція;

corpse – *труп*, а не корпус;

decade – *десятиріччя*, а не декада;

decoration – *прикраса*, а не декорація;

fabric – *тканина*, а не фабрика;

familiar – *відомий*, знайомий, а не фамільярний;

principle – *основний*, а не принциповий;

production – *виробництво*, а не продукція;

prospect – *перспектива*, а не проспект;

rapport – *добрі відносини*, а не рапорт.

E.g.:

1. She was a slim, growing girl, pale in *complexion* and with hay-coloured hair. – Це була худенька, струнка дівчина-підліток з блідим *обличчям* і волоссям кольору соломи.

2. By mid-*decade*, the shuttle launch program was behind schedule. – На середину *десятиріччя* програма запуску космічних човників відставала від графіку.

2) words which coincide with the target language (Ukrainian) only in one meaning:

authority – *влада*, інколи *авторитет*;

aggressive – енергійний, настирливий, а не тільки агресивний;
balance – сальдо, а не тільки баланс;
cabinet – меблева секція, а якщо кабінет, то міністрів;
camera – фотоапарат, інколи камера;
champion – борець, захисник, а не тільки чемпіон;
copy – екземпляр, а не тільки копія;
credit – заслуга, а не тільки кредит;
department – факультет (США), міністерство (США), а не тільки департамент;

element – стихія, а не тільки елемент;
intelligence – розвідка, а не тільки розум, інтелект;
legal – правовий, юридичний, а не тільки легальний;
liberal – гуманітарний (про освіту), а не тільки ліберальний;
minister – священник, а не тільки міністр;
momentum – інерція, поштовх, а якщо момент, то важливий;
objective – мета, завдання, а не тільки об'єкт;
panel – секція (на конференції), а не тільки панель;
partisan – прихильник, інколи – партизан;
separate – окремий, інколи сепаратний;
session – зустріч, заняття, а не тільки сесія;
speculation – принущення, рідко – спекуляція [1, с. 62-64].

Е.г.:

1. She is a well-known in Europe *champion* for women's rights. – Вона – добре відомий в Європі *борець* за права жінок.

2. It will be sold for old china and put in a glass *cabinet*. – Ці речі продадуть як старий фарфор і виставлять у скляній *шафі*.

The fact that identical English words are characterized by more developed semantic structure than corresponding Ukrainian ones has effects on the translation process. Translation of interlanguage homonyms from English into Ukrainian comprises more possible mistakes than from Ukrainian into English: the English word may be used in the meaning that is not characteristic of homonymic Ukrainian word.

Е.г. the word *article* may be used in the meanings *стаття, виріб/ предмет, артикль*. While translating from English into Ukrainian one should choose one of the meanings. At the same time, while translating from Ukrainian into English there is only one meaning possible. The situation when the meaning of the English word is wider than of the Ukrainian one, may lead to choosing the wrong equivalent in translation limiting the semantic structure of the English word to one meaning. To translate the misleading word correctly one should analyze all the meanings of the word and take into consideration the given context. Otherwise it is possible to observe the incorrect semantic calc, violation of the norms of lexical combinability or stylistic inadequacy of the equivalent.

As it was mentioned above, the majority of pseudo- internationalisms belongs to the same part of speech (*to revise and ревізувати* are verbs, *sketch* and *скетч* – nouns), but there are pseudo- internationalisms that are different parts of speech (*correspondent* – відповідний і *кореспондент*, *graphic* – графічний і *графік*). One should also mind that level of the semantic differences in the character of meanings is not the same for different parts of speech: they are the most numerable between ad-

jectives and adverbs. Besides, the choice of equivalents for some pseudo-internationalisms depends on their lexical combinability (words *industry* = *індустрія* in the meaning *промисловість* coincide and in the collocations *heavy/ light/ social/ modern* both are possible in English and in Ukrainian, but in Ukrainian only *будівельна/ ґрична/ харчова промисловість* is possible).

The influence of the “false friends” on the translation of the scientific and technical texts may cause misunderstanding, so the translator should consult the special dictionaries of “false friends” [7] and take into consideration the International Unification of Concepts and Terms, the official document of the International Organization of Standards (ISO) [8].

REFERENCES

1. Білозерська, Л.П. Термінологія та переклад / Л.П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька. – В.: Нова книга, 2010. – 232 с.
2. Д'яков, А.С. Основи терміноутворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Княк, З.Б. Куделько. – К.: Вид-дім «КМ Академія», 2000. – 218 с.
3. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – В.: Нова книга, 2004. – 576 с.
4. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посібн.-довідник для студ. вищих закладів освіти / В. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
5. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. – В.: Нова книга, 2003. – 446 с.
6. Krasnov, K.V. English Russian Dictionary of “False Friends” / K.V. Krasnov. – Електронний ресурс: <http://www.falsefriends.ru>.
7. McArthur, Tom. Longman Lexicon of Contemporary English / Tom McArthur. – Longman, 1981. – 1824 p.
8. International Unification of Concepts and Terms. Електронний ресурс: http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=5239.

УДК 81'37+42 (811.111)

Khudoliy A.A. (Ostroh, Ukraine)

CONCEPT OF WAR IN B. OBAMA POLITICAL SPEECHES

Within development of communicative-cognitive paradigm more and more attention is shifted to factors that reflect the style of thinking and behavior of American politicians. Analysis of recent studies proves that the issue of political rhetoric and its influence on the consciousness of voters, their thinking and behavior stay far from focus of academic community that makes up a basis for further linguistic researches. Political speeches attract attention of scholars with different approaches. O. Fomenko made a linguistic research of political discourse [1]. I. Andrusyak shifted her attention to lexis of political correctness, in particular, having taken into consideration nominative and pragmatic aspects [2]. N. Mironova [3] studied evaluative component of political speeches. K. Serazhym [4] generalized existing approaches to discourse and focused on its socio-lingual characteristics. A. Chudinov [5] dedicated a set of his works to political linguistics, but in a broader communicative approach. O. Sheigal [6] researched genre characteristics of political texts. Despite numerous researches, deep analysis of key concepts in political speeches of American presidents is still beyond scholarly studies.